

An aerial photograph of a Swiss town, likely Lucerne, showing a dense cluster of buildings with red-tiled roofs and a prominent church with a tall, green spire. The town is situated along a river, with a small boat visible in the water. The sky is blue with scattered white clouds.

LE MONDE ÉTUDIE

L'ESPAGNOL

LA SUISSE

2016

Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.educacion.gob.es
Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Le Monde étudie l'espagnol 2016



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General
de Documentación y Publicaciones

NIPO: 030-16-505-8

Avant-propos du Ministre de l'Éducation, de la Culture et du Sport

La carte de l'espagnol dans le monde dessine une sphère linguistique qui ne connaît pas de frontières, qui ouvre des voies culturelles fécondes et qui représente un potentiel économique par sa capacité à générer opportunités et échanges. Plus de 500 millions d'hispanophones composent ce réseau intercontinental qui permet aujourd'hui de concevoir l'espagnol comme un outil global de communication. 21 millions d'entre eux sont des étudiants d'espagnol langue étrangère, ce qui donne la mesure de la croissance et de l'expansion de l'espagnol vers un avenir prospère pour les hispanophones.

Le rapport biennal *El mundo estudia español* en est à sa septième édition et poursuit son objectif de décrire de façon rigoureuse cette réalité et de faire connaître la situation de l'enseignement de l'espagnol dans les pays où le Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport (MECD) est présent. Il s'agit d'un travail exhaustif mené conjointement par les Offices et les Bureaux de l'Éducation des 33 pays où le MECD exerce son action éducative à l'étranger.

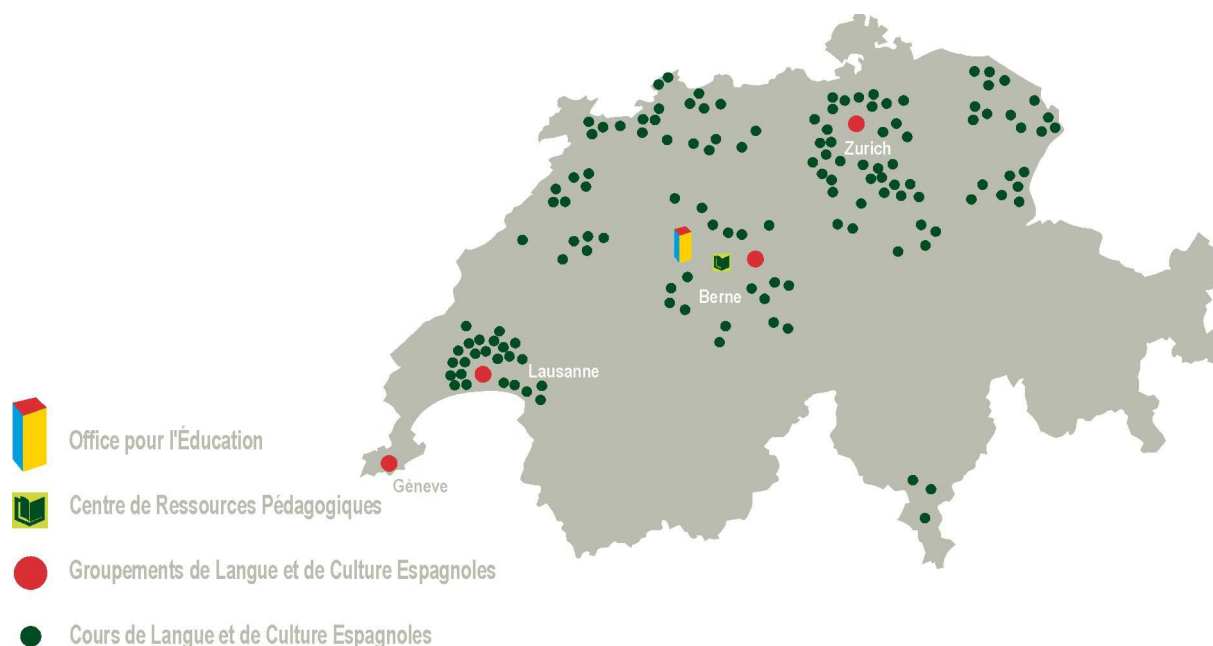
Le rapport de 2016 garde une structure semblable à celle des éditions précédentes, tout en portant une plus grande attention à la description de la situation de l'espagnol dans les pays analysés et au travail mené par le Ministère. Par ailleurs, cette édition expose plus sommairement les données concernant chaque pays et son système éducatif, car cette analyse est l'objet d'étude des administrations respectives.

L'année 2016 a été celle des commémorations dans l'aire culturelle ibéro-américaine et l'intensité des célébrations de la langue espagnole a eu un effet bénéfique sur la promotion de la langue et de la culture hispaniques dans le monde. Soulignons tout particulièrement le IV^e Centenaire de la mort de Miguel de Cervantes, qui a permis, avec l'effort des institutions éducatives et culturelles espagnoles et internationales et, bien sûr, du réseau de notre Ministère à l'étranger, de faire parvenir son œuvre et notre langue aux cinq continents.

Cette même année a été célébré le 50^e anniversaire de la parution du *Diccionario del uso del español* de María Moliner, un ouvrage de référence pour tous les hispanophones. Le nom de son auteure, figure centrale des études sur l'espagnol, a été choisi pour la nouvelle cité scolaire sous la direction de l'Office pour l'Éducation dans la Principauté d'Andorre, établissement qui élargit la présence de notre système éducatif au-delà de nos frontières.

En bref, 2016 a été une année de bonnes nouvelles pour l'espagnol, comme le montre ce rapport, qui témoigne de l'importance que le MECD accorde à la promotion de l'étude de la langue et de la culture espagnoles à l'étranger. Nous souhaitons que cet ouvrage soit utile pour tous ceux qui partagent nos objectifs et tout particulièrement les professionnels de notre langue.

Íñigo Méndez de Vigo y Montojo
MINISTRE DE L'EDUCATION, DE LA CULTURE ET DU SPORT ET PORTE-PAROLE
DU GOUVERNEMENT



L'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère en Suisse

La Suisse est un pays multilingue qui s'est doté d'un système éducatif fortement décentralisé et marqué par le fédéralisme. L'espagnol est la deuxième langue étrangère la plus étudiée. La Confédération Suisse encourage aussi les connaissances des allophones dans leur langue première dont l'espagnol (langue et culture d'origine, LCO) et accorde une grande importance à la qualité de la formation. Les dépenses publiques d'éducation représentent 5,6% du produit intérieur brut. Dans ce contexte socio-culturel s'inscrit l'action éducative extérieure du Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport du Royaume de l'Espagne pour la promotion de la langue et de la culture espagnole en Suisse à travers l'Office de l'Éducation, la *Consejería de Educación*.

L'espagnol est majoritairement appris dans l'Enseignement Secondaire II, la matière *Espagnol comme option spécifique* conduit souvent à la rédaction du *Travail Final de Maturité* en langue espagnole sur les thèmes de culture ou de civilisation espagnole ou hispanique.

La formation des professeurs suisses d'espagnol est excellente étant donné que la plupart des professionnels possèdent la langue espagnole comme langue d'héritage. La palette d'activités de formation de la *Consejería de Educación* adressées aux professeurs espagnols et suisses d'espagnol se parfait donc sur des aspects d'actualisation didactique de E.L.E. (espagnol langue étrangère) et/ ou culturelle (littéraire, artistique, socio-politique...). L'Association de Professeurs Suisses d'Espagnol (ASPE) est également très active dans le pays et propose de nombreuses actions de formation.

L'Université suisse, notamment les Chaires de langue et littérature de langue espagnole, organise de nombreux congrès sur la langue et la littérature espagnole, ainsi que sur l'histoire

et la culture. La *Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos* (SSEH), fondée en 1969, accorde parmi ses nombreuses actions de diffusion le prix aux jeunes chercheurs « *Premio al mejor trabajo de investigacion predoctoral* » et publie sur la revue « *Hispánica Helvética* » (1991) les dernières recherches sur la langue ou la littérature faites par les hispanistes suisses.

En collaboration avec des centres de langues, l'Instituto Cervantes mène à terme une intense action formative et certificative (Diploma de Español Lengua Extranjera, D.E.LE.) sur tout le territoire suisse dans l'attente de l'ouverture d'un établissement propre.

Présence du Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport (MECD)



La *Consejería de Educación*, office attaché à l'Ambassade d'Espagne à Berne, mène une action forte et coordonnée de rayonnement de la langue et de la culture espagnole à travers plusieurs programmes d'éducation du MECD en territoire suisse.

Groupement de Langue et de Culture Espagnole (ALCE)

C'est le programme phare en Suisse, le programme d'apprentissage de la langue et la culture espagnole pour les enfants espagnols, fils et filles de résidents. Ces cours gratuits créés il y a plus de quarante ans, sont actuellement étalés sur 10 ans. Le niveau de compétence linguistique s'étend du niveau A1 - pour les enfants à partir de 7 ans- jusqu'au niveau C1 – pour les jeunes de 18 ans. Ce programme officiel d'études est référencié au Cadre Commun de Référence pour les Langues (CCRL, 2001, Conseil de l'Europe). Un nombre important de professeurs fonctionnaires d'Espagne (presque 40 en 2016) du MECD mandatés en Suisse se déplace pour développer ce Plan d'Etudes de Langue et Culture Espagnole sur le territoire suisse. La haute

participation d'étudiants (4.268 en 2016) - enfants et jeunes qui après les cours réguliers assistent à des cours complémentaires d'espagnol une fois par semaine dans des salles des écoles suisses- permet que de nombreuses activités culturelles (visites, voyages, prix littéraires, séances de cinéma...) soient également organisées par les ALCE et / ou les associations de parents. L'enseignement présentiel en salle de classe se complète d'une pratique hebdomadaire et obligatoire d'apprentissage en ligne sur la plateforme informatique *Aula Internacional*. Les autorités éducatives suisses encouragent les études d'espagnol (langue et culture d'origine, LCO) et reconnaissent les acquisitions de compétences en espagnol. À la fin de l'année scolaire plusieurs cantons transfèrent le résultat obtenu sur le bulletin de notes de l'élève. Le succès aux *Pruebas Finales* permet d'obtenir le *Certificado de Lengua y Cultura Española C1*, diplôme équivalent au DELE C1. . La *Consejería* se charge également de la convocation des épreuves du CIDEAD (d'études secondaires espagnoles par correspondance).

Relations institutionnelles et équivalence des diplômes

La *Consejería* entretient aussi les relations institutionnelles comme par exemple, la participation à des réunions avec la CDIP/EDK, (Conférence Suisse de Directeurs Cantonaux de l'Instruction Publique), la collaboration avec le Gymnase Münsterplatz à Basel, la participation aux prix de Maturité du Tessin, le support aux professeurs auxiliaires de conversation avec les responsables de Movetia... D'autre part, la *Consejería* se charge de conseiller sur les équivalences de diplômes d'études et du système éducatif en général et espagnol et suisse (secondaire, professionnel ou universitaire).

D'autres programmes

La *Consejería de Educación* mène aussi des actions d'accompagnement aux professeurs suisses d'espagnol et d'encouragement des études d'espagnol dans les établissements suisses. Par exemple, le programme de séjours professionnels des professeurs suisses dans des établissements espagnols et vice-versa, les cours de formation de professeurs (actualisation didactique et/ou culturelle), les groupes de travail mixte (professeurs suisses et professeurs d'ALCE) sur des sujets pédagogiques d'intérêt aux professeurs des deux systèmes éducatifs.